

ІМЕНІ ВАСИЛЯ СТЕФАНІКА»



факультет математики та інформатики

Кафедра іноземних мов

СИЛАБУС НАВЧАЛЬНОЇ ДИСЦИПЛІНИ

Переклад фахових текстів

Освітня програма Середня Освіта (Інформатика. Англійська мова)
Спеціальність 014.09 Середня освіта (Інформатика)
Галузь знань 011 Освіта/Педагогіка

Затверджено на засіданні кафедри
Протокол № 1 від “29” серпня 2022 р.

м. Івано-Франківськ - 2022

ЗМІСТ

1. Загальна інформація
2. Опис дисципліни
3. Структура курсу
4. Система оцінювання курсу
5. Оцінювання відповідно до графіку навчального процесу
6. Ресурсне забезпечення
7. Контактна інформація
8. Політика навчальної дисципліни

1. Загальна інформація

Назва дисципліни	Переклад фахових текстів
Спеціалізація (за наявності)	
Спеціальність	014.09 Середня освіта (Інформатика)
Галузь знань	011 Освіта/Педагогіка
Освітній рівень	Бакалавр
Статус дисципліни	обов'язкова
Курс / семестр	4/7
Розподіл за видами занять та годинами навчання	<i>Денна форма навчання:</i> Практичні заняття – 60 год. Самостійна робота – 120 год.
Мова викладання	англійська
Посилання на сайт дистанційного навчання	www.d-learn.pnu.edu.ua

2. Опис дисципліни

Метою викладання навчальної дисципліни “Переклад фахових текстів” є навчити студентів практично застосовувати знання з теорії перекладу, користуватися фаховою спеціалізованою літературою та словниковим фондом; сформувати у студентів магістрів навички читання та письмового перекладу з англійської мови на українську і навпаки, розвивати вміння реферувати зміст прочитаного іноземною мовою.

Компетентності

ЗК 1. Здатність генерувати нові ідеї (креативність).

ЗК 2. Вміння виявляти, ставити та розв'язувати проблеми.

ЗК 3. Здатність спілкуватися з представниками інших професійних груп різного рівня (з експертами з інших галузей знань/видів економічної діяльності)

ЗК 4. Здатність працювати в міжнародному контексті.

Програмні результати навчання

ПРН5. Критично осмислювати теорії, принципи, методи та поняття з різних предметних галузей для розв'язання завдань і проблем

ПРН7. Володіти фаховою термінологією, науково-аналітичним апаратом, проводити аналіз та систематизацію фактологічного матеріалу та методикою проведення наукових досліджень

ПРН9. Володіти базовими методиками захисту інтелектуальної власності; застосовувати правила оформлення прав інтелектуальної власності.

ПРН12. Представляти результати діяльності у науковому та професійному середовищі в Україні та у міжнародному професійному середовищі.

ПРН13. Вибудовувати якісну та розгалужену систему комунікацій, представляти результати діяльності у вітчизняному та зарубіжному науковому і професійному середовищі.

ПРН14. Застосовувати методологію наукових досліджень у процесі теоретичного і практичного аналізу; дотримуватися принципів академічної доброчесності; узагальнювати результати дослідження та впроваджувати їх у практику; виявляти практичні та теоретичні особливості наукової гіпотези.

3. Структура курсу

№	Тема	Результати навчання	Завдання
1.	Основні положення перекладу науково-технічної літератури. Жанри, моделі та різновиди науково-технічного перекладу.	<ul style="list-style-type: none"> • Знати жанрово-стилістичні особливості науково-технічного перекладу; • Розуміти основні положення перекладу науково-технічної; • Вміти передавати в перекладі стиль оригіналу, зробити лінгвістичний та перекладацький аналіз тексту. 	<ul style="list-style-type: none"> • Виконання практичного домашнього завдання; виконання самостійної роботи (в.т.ч. в d-learn); лексичний аналіз тексту, трансформаційний аналіз перекладеного тексту.
2	Грамматичні особливості перекладу науково-технічної літератури. Переклад артиклів. Переклад герундія і герундіальних конструкцій. Переклад модальних дієслів.	<ul style="list-style-type: none"> • Розуміти граматичні особливості перекладу науково-технічної літератури. • Знати функції та переклад артиклів; • Аналізувати способи перекладу герундіальних та інфінітивних конструкцій; • Уміти перекладати модальні дієслова у науково-технічних текстах. 	<ul style="list-style-type: none"> • Вправи на закріплення лексики, граматики, формування та розвиток монологічного та діалогічного мовлення, навичок письма, сприйняття інформації на слух та розуміння читання.
3	Морфологічні труднощі перекладу науково-технічних текстів.	<ul style="list-style-type: none"> • Знати морфологічні труднощі перекладу науково-технічних текстів. 	<ul style="list-style-type: none"> • Виконання практичного домашнього завдання; виконання самостійної роботи (в.т.ч. в d-learn); лексичний аналіз тексту, трансформаційний аналіз перекладеного тексту. • Тести.
4	Термінологічні особливості перекладу науково-технічної літератури. Науковотехнічні терміни. Переклад префіксальних та суфіксальних термінів. Роль фахової термінології науковотехнічному перекладі.	<ul style="list-style-type: none"> • Виокремлювати мовленнєві моделі (Speech Patterns) із запропонованих текстів та активізувати їх у усному мовленні; • Знати термінологічні особливості науково-технічного перекладу. • Вміти здійснювати пошук і використання галузевої термінології. • Розуміти роль фахової термінології в науково-технічному перекладі. 	<ul style="list-style-type: none"> • Читати тематичний текст, виконувати завдання на встановлення відповідності, обговорювати прочитане. Завдання для індивідуальної роботи. • Завдання для самостійної роботи. • Тести.

5	Аналіз синтаксичних засобів у науково-технічному перекладі. Формальний підмет у реченні. Передача значень синтаксичних конструкцій.	<ul style="list-style-type: none"> • Демонструвати знання синтаксичної організації англійської мови у процесі науково-технічного перекладу • Уміти знаходити формальний підмет у реченнях англійської мови; Вміти передавати значення синтаксичних конструкцій англійської мови при перекладі. 	<ul style="list-style-type: none"> • Виконання практичного домашнього завдання; виконання самостійної роботи (в.т.ч. в d-learn); лексичний аналіз тексту, трансформаційний аналіз перекладеного тексту.
6	Переклад науково-технічної документації та патентів.	<ul style="list-style-type: none"> • Вміти перекладати науково-технічну документацію, зокрема, паспорти, формуляри, технічні описи, інструкції; сертифікати, митні декларації; матеріали рекламного спрямування; • Розуміти особливості перекладу патентів. 	<ul style="list-style-type: none"> • Виконання практичного домашнього завдання; виконання самостійної роботи, лексичний аналіз тексту, трансформаційний аналіз перекладеного тексту.
7	Машинний переклад. Комунальний переклад.	<ul style="list-style-type: none"> • Демонструвати знання синтаксичної організації англійської мови у процесі науково-технічного перекладу Уміти знаходити формальний підмет у реченнях англійської мови; Вміти передавати значення синтаксичних конструкцій англійської мови при перекладі. 	<ul style="list-style-type: none"> • Вправи на закріплення лексики, граматики, формування та розвиток монологічного та діалогічного мовлення, навичок письма, сприйняття інформації на слух та розуміння читання. • Тести.
8	Підсумковий контроль. Модульна контрольна робота.	<ul style="list-style-type: none"> • Вживати граматично коректні висловлювання англійською мовою з використанням відповідної лексики; 	<ul style="list-style-type: none"> •
9	Інваріант перекладу: ситуативний контекст, денотативний зміст, сигніфікативний зміст, інтерпретативний зміст, внутрішньомовний зміст.	<ul style="list-style-type: none"> • читати та розуміти тексти на тему, сприймати прочитану інформацію та коротко передавати зміст прочитаного; • розрізняти граматичні конструкції та вміти застосовувати в усному та письмовому мовленні 	<ul style="list-style-type: none"> • Вправи на закріплення лексики, граматики, формування та розвиток монологічного та діалогічного мовлення, навичок письма, сприйняття інформації на слух та розуміння читання. • Тести.
10	Поняття перекладацької еквівалентності, адекватності перекладу та цінності перекладу.	<ul style="list-style-type: none"> • Знати лексичний мінімум до теми; • вміти працювати з науковою літературою; • відтворювати лексико-граматичні конструкції у 	<ul style="list-style-type: none"> • Виконання практичного домашнього завдання; виконання самостійної роботи (в.т.ч. в d-learn); лексичний аналіз тексту, трансформаційний аналіз перекладеного тексту.

		науковому та професійному мовленні;	
11	Етапи процесу перекладу: сприйняття, відтворення та контроль готового тексту. Перекладацькі стратегії.	<ul style="list-style-type: none"> • Розуміти граматичні особливості перекладу науково-технічної літератури. • Знати етапи процесу перекладу; • Аналізувати перекладацькі стратегії; 	<ul style="list-style-type: none"> • Вправи на закріплення лексики, граматики, формування та розвиток монологічного та діалогічного мовлення, навичок письма, сприйняття інформації на слух та розуміння читання. • Завдання для індивідуальної роботи. • Завдання для самостійної роботи. • Тести.
12	Теорія відповідності у перекладі: еквівалентні, варіантні та контекстуальні відповідники.	<ul style="list-style-type: none"> • Вживати граматично коректні висловлювання англійською мовою з використанням відповідної лексики; • Знати еквівалентні, варіантні та контекстуальні відповідники.; 	<ul style="list-style-type: none"> • Виконання практичного домашнього завдання;
13	Синтаксичні труднощі перекладу.	<ul style="list-style-type: none"> • читати та розуміти тексти на тему, сприймати прочитану інформацію та коротко передавати зміст прочитаного; • виокремлювати та застосовувати потрібні граматичні структури 	<ul style="list-style-type: none"> • Вправи на закріплення лексики, граматики, формування та розвиток монологічного та діалогічного мовлення, навичок письма, сприйняття інформації на слух та розуміння читання. • Завдання для індивідуальної роботи. • Завдання для самостійної роботи. • Тести.
14	Робота над доповіддю. Написання тез до доповіді.	Висловлювати власну думку у письмово у наступних формах: formal and informal letters; writing instructions/ giving directions/ describing processes descriptions of people/ objects / buildings / places;	<ul style="list-style-type: none"> • Вправи на закріплення лексики, граматики, формування та розвиток монологічного та діалогічного мовлення, навичок письма, сприйняття інформації на слух та розуміння читання. • Завдання для індивідуальної роботи. • Завдання для самостійної роботи. • Тести.
15	Підсумковий контроль. Модульна контрольна робота	Працювати з аудіо матеріалом, слухати та розуміти тексти у текстових формах: dialogues, discussions, debates, radio and TV programs.	Лексико-граматичний контроль; тестування

4. Система оцінювання курсу

Форма контролю — іспит (7 семестр):	
Аудиторна робота	40 балів
Самостійна робота	10 балів
Тематичні контрольні роботи	10 балів
Іспит	40 балів
Накопичування балів під час вивчення дисципліни	

5. Оцінювання відповідно до графіку навчального процесу

Система оцінювання курсу відбувається згідно з критеріями оцінювання навчальних досягнень студентів, що регламентовані в університеті.

Види контролю: поточний (усне/письмове опитування на практичному занятті); тематичний (тематичні контрольні роботи – переклад, творчі роботи, тестування); підсумковий (залік, екзамен).

Вимоги до письмової роботи:

Для контролю засвоєння навчального матеріалу у рамках аудиторної роботи проводяться словникові диктанти, самостійні роботи, тематичні контрольні роботи. У кінці кожного семестру проводиться підсумкова контрольна робота, що складається з перекладу з української мови на англійську, або підсумкове тестування на платформі d-learn.

Практичні заняття:

Оцінюється відвідуваність усіх занять упродовж семестру та робота студентів за 5-тибальною або 100-бальною шкалою.

Оцінка «відмінно «5» (90-100, A) - студент добре сприймає мовлення на слух, розуміє прочитане та правильно перекладає. Вміє логічно будувати монологічне висловлювання за прочитаним текстом і у зв'язку з комунікативним завданням, висловлює і аргументує своє ставлення до певної проблематики, логічно формулює запитання і відповіді.

Вміє розпочати, підтримати і закінчити діалог. Студент володіє лексичними одиницями і граматичними структурами відповідно до тематики в повному обсязі. Граматичні помилки відсутні. В письмовому висловлюванні та при перекладі з української мови на англійську допускаються 1-2 орфографічні помилки.

Оцінка «добре», «4» (70-89, C, B) – студент добре володіє навичками аудіювання, розуміє прочитане, правильно перекладає текст, вміє логічно будувати монологічне висловлювання за прочитаним текстом і у зв'язку з комунікативним завданням демонструє вміння повідомляти факти відповідно до проблематики тексту, висловлює і аргументує своє ставлення, вміє логічно побудувати діалогічне спілкування відповідно до поставлених завдань, використовує відповідні граматичні структури, проте допускає граматичні помилки. У письмовому завданні допускаються 3-4 орфографічні, 1-2 лексичні та 2-3 граматичні помилки.

Оцінка «задовільно», «3» (50-69, E, D) – студент погано володіє навичками аудіювання; тобто, не може розуміти те, що чітко, повільно і прямо говорить; може отримати допомогу в розумінні з боку викладача. Студент належно формулює монологічне висловлювання, але не завжди відповідно до комунікативного завдання: відходить від теми, не аргументує свою відповідь.

Діалогічне спілкування відбувається не відповідно до комунікативного завдання, не логічне, студент не вміє підтримувати бесіду. Студент демонструє обмежений словниковий запас, допускає багато граматичних помилок.

При письмовому висловлюванні студент допускає багато орфографічних (7-10), лексичних (7-10) та граматичних помилок (7-10), що перешкоджає розумінню наміру висловлювання та реалізації комунікативної мети.

Оцінка «незадовільно», «2», (40-49, F) – студент не володіє навичками спілкування англійською мовою, не розуміє зміст прочитаного та не може перекласти його, а також не спроможний побудувати монологічне висловлювання, не має навичок відповідати на поставлені запитання. Студент не вміє побудувати діалог, не може підтримати бесіду. Має вкрай обмежений словниковий запас, допускаються численні граматичні помилки. У письмовому мовленні допущена значна кількість помилок (більше 15).

Умови допуску до підсумкового контролю:

При виставленні допуску до заліку чи іспиту враховуються навчальні досягнення студентів, а саме: бали, набрані на поточному опитуванні під час контактних (аудиторних) годин, бали, набрані за виконання самостійної роботи, бали тематичних контрольних робіт, а також бали, отримані за підсумкову контрольну роботу. Допуск до заліку становить мінімум 50 балів, максимум 100 балів; допуск до іспиту становить мінімум 25 балів, максимум 50 балів; бал за складання іспиту (підсумковий контроль) становить максимум 50 балів.

Критерії поточного оцінювання

Відповідно до Положення про порядок організації та проведення оцінювання успішності здобувачів вищої освіти ДВНЗ «Прикарпатського національного університету ім. Василя Стефаника» (введено в дію наказом ректора № 799 від 26.11.2019 р.; із внесеними змінами наказом № 212 від 06.04.2021 р.) та Положення про організацію освітнього процесу та розробку основних документів з організації освітнього процесу в ДВНЗ «Прикарпатський національний університет імені Василя Стефаника» (Нова редакція) (введено в дію наказом ректора № 361 від 31.07.2020 р.) знання оцінюються як з теоретичної, так і з практичної підготовки відповідно до національної шкали за такими критеріями:

- «відмінно» – здобувач освіти міцно засвоїв теоретичний матеріал, глибоко і всебічно знає зміст навчальної дисципліни, основні положення наукових першоджерел та рекомендованої літератури, логічно мислить і будує відповідь, вільно використовує набуті теоретичні знання при аналізі практичного матеріалу, висловлює своє ставлення до тих чи інших проблем, демонструє високий рівень засвоєння практичних навичок;

- «добре» – здобувач освіти добре засвоїв теоретичний матеріал, володіє основними аспектами з першоджерел та рекомендованої літератури, аргументовано викладає його; має практичні навички, висловлює свої міркування з приводу тих чи інших проблем, але припускається певних неточностей і похибок у логіці викладу теоретичного змісту або при аналізі практичного матеріалу;

- «задовільно» – здобувач освіти в основному опанував теоретичними знаннями навчальної дисципліни, орієнтується в першоджерелах та рекомендованій літературі, але непереконливо відповідає, плутає поняття, додаткові питання викликають невпевненість або відсутність стабільних знань; відповідаючи на запитання практичного характеру, виявляє неточності у знаннях, не вміє оцінювати факти та явища, пов'язувати їх із майбутньою діяльністю;

- «незадовільно» – здобувач освіти не опанував навчальний матеріал дисципліни, не знає наукових фактів, визначень, майже не орієнтується в першоджерелах та рекомендованій літературі, відсутні наукове мислення, практичні навички не сформовані.

6. Ресурсне забезпечення

8. Рекомендована література:

1. Карабан В.І., Мейс Дж. Переклад з української мови на англійську мову: навчальний посібник – довідник для студентів вищих закладів освіти / В. І. Карабан, Дж. Мейс. – Вінниця : Нова книга, 2003. – 608 с.
2. Коптілов В. В. Теорія і практика перекладу / В. В. Коптілов. – К.: Юніверс, 2003. – 264 с. 8.
3. Корунець І. В. Теорія і практика перекладу (аспектний переклад): підручник / І. В. Корунець. – Вінниця : Нова книга, 2003. – 448 с.
4. Коваленко, А. Я. Науково-технічний переклад / А. Я. Коваленко. – Тернопіль : Видавництво Карп'юка, 2001. – 284 с.
5. Baker M. InOtherWords. A coursebook on translation / Mona Baker. – London & New York : Routledge, 2011. – 332 p.





Додаткова література:

1. Кияк Т. Р. Форма і змістовного знака / Т. Р. Кияк // Вісник ХНУ.-2004.-№635.- С.75-78
2. Мірам Г., Гон О., Морозов В., Гулик В., Голованчук М. Практикум з усного перекладу: Мультимедійний формат: Посібник з англійської мови для ВНЗ (+ компакт-диск). – К.: Факт, 2005. – 152 с.
3. Мірам Г.Е. Тренінг-курс двостороннього послідовного перекладу (англо-українська мовна пара) / Г.Е. Мірам, В.В. Дайнеко, С.В. Іванова. – К.: Ніка-Центр, 2013. – 228 с. 4.
- Ребрій О.В. Основи перекладацького скоропису / Ред. Л.М. Черноватий, В.І. Карабан. – Вінниця: Нова Книга, 2006. – 152 с.

7. Інформація про підвищення кваліфікації викладачів

Викладач	Різновид підвищення кваліфікації
	<ol style="list-style-type: none">1. Івано-Франківський національний технічний університет нафти і газу, 2015 р., вид документа «Довідка» № 4635122, тема «Використання проектних методів в професійно-орієнтованому навчанні іноземної мови», дата видачі 18.09.2015 р.2. Програма ERASMUS+ «Удосконалення практико-орієнтованої підготовки викладачів професійної освіти і навчання» пройшла стажування в Університеті міста Валенсія. Листопад 2017.3. Міжнародне онлайн стажування у формі самоосвіти тривалістю 180 годин (6 кредитів ECTS), яке відбувалося у м. Катовіце, Республіка Польща з 20 травня 2021 року по 29 вересня 2021 року за загальною тематикою: “Innovation in education. Innovative technologies for teaching professional disciplines”.4. Онлайн- навчання “ЦИФРОВІ ІНСТРУМЕНТИ GOOGLE ДЛЯ ОСВІТИ” вересень 2022.

8. Контактна інформація

Кафедра	Кафедра іноземних мов м. Івано-Франківськ, вул. Шевченка, 57,  каб. 707 (вхід з вул. Чорновола)
Викладач	Поміркована Тетяна Валентинівна, кандидат філологічних наук, доцент кафедри іноземних мов. 
Контактна інформація викладачів	 +38 (099) 6368224  tetiana.pomircovana@pnu.edu.ua

ПОЛІТИКА КУРСУ

- Основні принципи проведення практичних занять курсу «Англійська мова наукового спілкування») - толерантність, доброзичлива партнерська атмосфера взаєморозуміння та творчого розвитку.
- Усі завдання, передбачені програмою, мають бути виконані у встановлений термін.
- Якщо здобувачі вищої освіти відсутні з поважної причини, вони презентують виконані завдання під час самостійної підготовки згідно з методичними рекомендаціями до самостійної роботи та консультації викладача.
- Різні моделі роботи на практичних заняттях (індивідуальна, в парах, в мікрогрупах, групах) над вирішенням завдань дає можливість здобувачам вищої освіти якнайширше розкрити свій власний потенціал, навчитись довіряти своїм партнерам, розвинути навички інтелектуальної роботи в команді.
- Курс «Іноземна мова (англійська)» передбачає інтенсивне використання мобільних технологій навчання, що дає можливість здобувачам вищої освіти та викладачеві спілкуватись один з одним у будь-який зручний для них час, а для здобувачів вищої освіти, які відсутні на заняттях, отримати необхідну навчальну інформацію та представити виконані завдання.

- Протягом усього курсу активно розвиваються автономні навички здобувачів вищої освіти, які можуть підготувати додаткову інформацію за темою, що не увійшла до переліку тем практичних занять змістових модулів та виступити з презентацією чи інформуванням додатково (оцінюється окремо).
 - Плагіат та академічна недоброчесність є несумісними з принципами викладання курсу «Англійська мова наукового спілкування», з чим здобувачі вищої освіти ознайомлюються під час першого заняття.
-



Викладач _____